

Fidanzamento e santo Matrimonio

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**



**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

RITO DEL FIDANZAMENTO

S. si reca alla porta della chiesa per accogliere i fidanzati, li benedice e consegna loro dei ceri accesi. Poi dopo averli fatti entrare nella chiesa, li incensa in forma di croce.

[D.] Benedici, presule.	[Д.] Благослови,	[D.] Binecuvintează,
S. Benedetto il nostro	владыко.	stăpîne.
Dio, in ogni tempo, ora e	C. Благословен Бог наш	P. Binecuvîntat este
sempre, e nei secoli dei	всегда, ныне и присно и	Dumnezeul nostru,
secoli.	во веки веков.	totdeauna, acum și
C. Amen.	X. Аминь.	pururea și în vecii
		vecilor.
		C. Amin.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.	Д. Миром Господу помолимся.	D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.	D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	D. Pentru sfință biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per il gran padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo	Д. О Великом Господине и Отце Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем	D. Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și

Metropolita	(o	высокопреосвященной	pentru	Domnul nostru
Arcivescovo,	o	шем митрополите (или	Înalt-Prea	Sfințitul
sacratissimo	Vescovo)	архиепископе	или	Mitropolitul
(...),	per	преосвященнейшем	Arhiepiscopul	sau
presbiterio,	per	епископе) (...),	честем	Sfințitul
diaconato in	Cristo,	per	пресвитерстве,	vo
tutto il clero e il popolo	Христе	диаконстве,	o	și
preghiamo il Signore.	всем	причте и людех,	diakonime	și
C. Kyrie eleison.	Господу	помолимся.	clerul	și
D. Per il nostro paese	Х. Господи,	помилуй.	Domnului	să
custodito da Dio, per i	Д. О	Богохранимем	C. Doamne	miluiește.
suoi governanti e	Д. О	стране нашей, властех и	D. Pentru	de
l'esercito	preghiamo	il	vo	пăzită
Signore.	помолимся.	Господу	stăpînirea	și
C. Kyrie eleison.	Х. Господи,	помилуй.	Domnului	să
D. Per il servo di Dio	Д. О	рабе Божии,	C. Doamne	miluiește.
(...), e la serva di Dio	имярек,	и рабе Божией,	D. Pentru	robii
(...), che si fidanzano ora	имярек,	ныне	Dumnezeu	(...)
l'uno all'altra, e per la	обручающихся	друг	care	acum
loro salvezza, preghiamo	другу, и о спасении их,	Господу	unul	cu
il Signore.	Господу	помолимся.	mîntuirea	lor,
C. Kyrie eleison.	Х. Господи,	помилуй.	să	ne
D. Perché siano loro	Д. О	еже податися им	C. Doamne	miluiește.
accordati dei figli per la	чадом в приятие рода, и	всем	D. Pentru	ca
continuazione della loro	всем	яже ко спасению	lor	fii
famiglia, e tutto quello	прошением,	Господу	neamului	și
che chiedono per la loro	помолимся.	помолимся.	cele	către
salvezza, preghiamo il	Х. Господи,	помилуй.	Domnului	să
Signore.	Д. О	еже низпослатися	C. Doamne	miluiește.
C. Kyrie eleison.	им	любви совершенней,	D. Pentru	ca
D. Perché sia loro inviato	мирней, и помощи,	Господу	trimită	lor
l'amore perfetto, la pace e	Господу	помолимся.	dragoste	desăvîrșită,
il soccorso, preghiamo il	Х. Господи,	помилуй.	pașnică	și
Signore.	Д. О	еже сохранитися	ajutor,	Domnului
C. Kyrie eleison.	им	в единомыслии и	rugăm.	C. Doamne
D. Perché siano	твердей вере, Господу	помолимся.	D. Pentru	ca
conservati	nella	помолимся.	binecuvîntați	în
concordia e in una	Х. Господи,	помилуй.	înțelegere	și
incrollabile	fedeltà,	Д. О	tare,	Domnului
preghiamo il Signore.	Д. О	еже	rugăm.	C. Doamne
C. Kyrie eleison.	непорочном	непорочном	rugăm.	C. Doamne

D. Perché siano benedetti in una vita irreprensibile, preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Perché il Signore nostro Dio doni loro la un matrimonio onorato e una vita senza macchia, preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Perché siano liberati, così come noi, da ogni afflizione, collera e necessità, preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.
C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.
C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

жительство, Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.
Д. Яко да Господь Бог наш дарует им брак честен, и ложе нескверное, Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.
Д. О еже избавитися имже и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.
Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
X. Господи, помилуй.
Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.
X. Тебе, Господи.
C. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.
X. Аминь.

D. Pentru ca să fie păziți ei în viață și petrecere fără prihană, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca Domnul Dumnezeu nostru să le dăruiască lor nuntă cinstită și viață neîntinată, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fie izbăviți ei și noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. Ție Doamne.
P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

S. Dio eterno, tu riunisci **C.** Боже вечный, **P.** Dumnezeu cel nell'unità ciò che è разстоящаяся собравый veşnic, Care pe cele separato e rendi в соединение, и союз despărţite le aduni întru indistruttibile il legame любви положительный им unire şi ai pus dragostea dell'amore: tu hai неразрушимый: legătură neîntreruptă; Cel benedetto Isacco e благословивый Исаака ce ai binecuvîntat pe Rebecca e li hai designati и Ревекку, и Isaac şi pe Rebeca şi i-ai come eredi della tua наследники я Твоего arătat pe ei moştenitori promessa; tu stesso ora обетования показавый: făgăduinţei Tale; Însuţi benedici i tuoi servi (...) e Сам благослови и рабы binecuvîntează şi pe robii (...), dirigendoli in ogni Твоя сия, *имярек* и Тăи (...) şi (...), sorta di buone azioni. *имярек*, наставляя я на povăţuindu-i pe dînşii Poiché tu sei Dio всякое дело благое. spre tot lucrul bun. Că misericordioso e amico Яко милостивый и milostiv şi iubitor de degli uomini, e a te человеколюбец Бог еси, oameni Dumnezeu eşti şi innalziamo la gloria, al и Тебе славу Ție slavă înălţăm, Tatălui Padre, al Figlio e al santo возсылаем, Отцу, и şi Fiului şi Sfîntului Duh, Spirito, ora e sempre e Сыну, и Святому Духу, acum şi pururea şi în nei secoli dei secoli. ныне и присно, и во vecii vecilor.

C. Amen. веки веков. **C.** Amin.

S. Pace a tutti. **X.** Аминь. **P.** Pace tuturor.

C. E allo spirito tuo. **C.** Мир всем. **C.** Şi duhului tău.

D. Inchiniamo il nostro **X.** И духови твоему. **D.** Capetele noastre capo al Signore. **D.** Главы наша Domnului să le plecăm.

C. A te, Signore. Господеви приклоним. **C.** Ție, Doamne.

S. Signore nostro Dio che **X.** Тебе, Господи. **P.** Doamne, Dumnezeul tra le nazioni ti sei scelto **C.** Господи Боже наш, nostru, Cel ce dintre per sposa la pura vergine от язык предобручивый neamuri mai înainte Ți-ai che è la Chiesa, benedici Церковь деу чистую, logodit Biserica, fecioară questo fidanzamento, благослови обручение curată, binecuvîntează unisci e conserva questi сие, и соедини, и logodna aceasta; uneşte tuoi servitori nella pace e сохрани рабы Твоя сия şi păzeşte pe robii Тăи nella concordia. в мире и единомыслии. aceştia în pace şi într-un Poiché a te si addice ogni Тебе бо подобает gînd. gloria, onore e всякая слава, честь и Că Ție se cuvine toată adorazione, al Padre, e al поклонение, Отцу, и slava, cinstea şi Figlio e al santo Spirito, Сыну, и Святому Духу, închinăciunea, Tatălui şi ora e sempre, e nei secoli ныне и присно, и во Fiului şi Sfîntului Duh, dei secoli. веки веков. acum şi pururea şi în

C. Amen.

Х. Аминь.

vecii vecilor.

C. Amin.

S. prende gli anelli. Dapprima con l'anello d'oro fa il segno della Croce sulla testa dell'uomo, dicendo (una o tre volte, secondo l'usanza):

S. Il servo di Dio (...) **C.** Обручается раб **P.** Se logodește robul lui riceve per fidanzata la Божий, *имярек*, рабе Dumnezeu (...), cu roaba serva di Dio (...), nel Божией, *имярек*, во имя lui Dumnezeu (...), în nome del Padre, del Отца, и Сына, и numele Tatălui și al Figlio e del santo Spirito, Святаго Духа, аминь. Fiului și al Sfântului Duh, amen. Amin.

E gli infila l'anello al dito della mano destra.

Poi, prendendo l'anello d'argento, fa lo stesso con la donna, dicendo (una o tre volte, secondo l'usanza):

S. La serva di Dio (...) **C.** Обручается раба **P.** Se logodește roaba lui riceve per fidanzato il Божию, *имярек*, рабу Dumnezeu (...), cu robul servo di Dio (...), nel Божию, *имярек*, во имя lui Dumnezeu (...), în nome del Padre, del Отца, и Сына, и numele Tatălui și al Figlio e del santo Spirito, Святаго Духа, аминь. Fiului și al Sfântului Duh, amen. Amin.

E le infila l'anello al dito della mano destra. Poi i testimoni scambiano agli sposi gli anelli per tre volte.

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй.

S. Signore, nostro Dio, **C.** Господи Боже наш, **C.** Doamne miluiește che hai accompagnato in отроку патриарха **P.** Doamne, Dumnezeul Mesopotamia il servo del Авраама шествовавший nostru, care împreună cu patriarca Abramo, inviato в средоречии, посылая sluga Patriarhului alla ricerca di una sposa уневестити господину Авраам, ai călătorit în per il suo padrone Isacco его Исааку жену, и Mesopotamia, trimițându-l e che, nel momento in ходатайством l să logodească femeia cui gli diede da bere, gli водоношения обручити stăpînului Isaac și, prin rivelasti che Rebecca gli Ревекку открывый. Сам mijlocirea scoaterii de era stata riservata, благослови обручение apă, i-ai descoperit să benedici tu stesso questo рабов Твоих, сего logodească pe Rebeca; fidanzamento dei tuoi *имярек*, и сея *имярек*, и Însuți binecuvintează servitori (...) e (...), e утверди еже у них logodna robilor Tăi conferma la parola che глаголанное слово: acestora (...) și întărește essi hanno pronunciato, утверди я еже от Тебе cuvîntul ce și-au dat. confermali nell'unità che святым соединением. Unește-i pe ei cu sfînta viene da te. Poiché tu Ты бо из начала создал unire cea de la Tine. Că

stesso, Signore nostro еси мужеский пол и Tu din început ai zidit
 Dio, hai inviato la verità женский, и от Тебе parte bărbătească și parte
 sulla tua eredità e la tua сочетается мужу femeiască și de la Tine se
 promessa sui tuoi жена, в помощь и в însoară bărbatului femeie
 servitori nostri padri, che восприятие рода spre ajutor și spre
 furono i tuoi eletti di человека. Сам убо дăinuirea neamului
 generazione in Господи Боже наш, omenesc. Însuți dar,
 generazione. Guarda sui пославый истину в Stăpîne, Dumnezeuul
 tuoi servitori (...) e (...) e наследие Твое, и nostru, Cel ce ai trimis
 conferma il loro обетование Твое на adevărul peste
 fidanzamento nella fede e рабы Твоя, отцы наша, moștenirea Ta și
 nella concordia. Sei в коемждо роде и роде făgăduința Ta peste robii
 infatti tu, o Signore, che избранныя Твоя. Tăi, părinții noștri, cei
 hai insegnato a dare un Призри на раба Твоего aleși ai Tăi din neam în
 pegno e ad esservi *имярек*, и на рабу Твою neam, caută spre robul
 sempre fedele; con *имярек*, и утверди Tău (...) și roaba Ta (...)
 l'anello Giuseppe обручение их в вере и și întărește logodna lor în
 ricevette il potere in единомыслии, и истине, credință, în înțelegere, în
 Egitto, Daniele fu и любви. Ты бо adevăr și în dragoste. Că
 glorificato nel paese di Господи показал еси Tu, Doamne, ai arătat să
 Babilonia, fu messa in датися обручению и se dea logodire și să se
 evidenza la fedeltà di утверждатися во всем. întărească toate. Prin inel
 Tamar, il nostro Padre Перстнем дадесе власть s-a dat lui Iosif stăpînirea
 celeste mostra la sua Иосифу во Египте; în Egipt; prin inel s-a
 compassione verso suo перстнем прославися preamărit Daniel în țara
 Figlio. Infatti egli dice: Даниил во стране Babilonului; prin inel s-a
 "Mettete un anello alla Вавилонстей; перстнем arătat adevărul Tamarei;
 sua destra e ammazzate il явился истина Фамары; prin inel Părintele nostru
 vitello grasso, cosicché перстнем Отец наш cel cresc S-a îndurat
 possiamo festeggiare Небесный щедр бысть spre fiul cel risipitor,
 insieme". E' la tua destra, на Сына Своего: дадите cînd a zis: dați inel în
 Signore, che ha fatto бо, глаголет, перстень dreapta lui și, junghiind
 sostenere Mosè davanti al на десницу Его, и vițelul cel gras, mîncînd,
 Mar Rosso; è per mezzo заклавшя тельца să ne veselim. Această
 del tuo Verbo di verità упитаннаго, ядше dreaptă a Ta, Doamne, a
 che i cieli sono stati возвеселимся. Сама întrarmat pe Moise în
 stabiliti e la terra fondata; десница Твоя, Господи, Marea Roșie, căci prin
 e la destra dei tuoi Моисея вооружи в cuvîntul Tău cel adevărat
 servitori sarà benedetta Чермнем мори; словом cerurile s-au întărit și
 dal tuo Verbo potente e бо Твоим истинным pămîntul s-a întemeiat. Și
 dal tuo braccio elevato; небеса утвердишася и dreapta robilor Tăi să se

tu stesso anche ora, m o земля основая, и binecuvinteze cu cuvântul
 Sovrano, benedici questo десница раб Твоих Тău cel puternic și cu
 scambio d'anelli con la благословится словом brațul Тău cel înalt.
 benedizione celeste, e Твоим державным, и Însuți dar și acum,
 che l'angelo del Signore мышцею Твоею Stăpîne, binecuvintează
 cammini davanti a loro високою. Сам убо и această punere a inelelor
 tutti i giorni della loro ныне, Владыко, cu binecuvîntarea
 vita. Poiché sei tu che благослови перстней cerească și îngerul
 benedici e santifichi ogni положение сие Domnului să meargă
 cosa, e a te innalziamo la благословением înaintea lor în toate zilele
 gloria, al Padre, al Figlio Небесным, и Ангел vieții lor. Că Tu ești Cel
 e al santo Spirito, ora e Твой да предыдет пред се binecuvintezi și
 sempre e nei secoli dei ними вся дни живота sfințești toate cîte sînt și
 secoli. их. Яко Ты еси Ție slavă înălțăm, Tatălui
 C. Amen. благословляя и și Fiului și Sfîntului Duh,
 освящая всяческая, и acum și pururea și în
 Тебе славу возсылаем, vecii vecilor.
 Отцу, и Сыну, и C. Amin.
 Святому Духу, ныне и
 присно, и во веки
 веков.
 X. Аминь.

Se la cerimonia dell'incoronazione non segue immediatamente, D. recita l'Ectenia:

D. Abbi misericordia di Д. Помилуй нас, Боже, **D.** Miluiește-ne pe noi,
 noi, o Dio, secondo la tua по велицей милости Dumnezeule, după mare
 grande misericordia: noi Твоей, молим Ти ся, mila Та, rugămu-ne Ție,
 ti preghiamo, esaudisci e услыши и помилуй. auzi-ne și ne miluiește.
 abbi misericordia. X. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește. (*de*
C. Kyrie eleison. (*tre (трижды) trei ori*)
volte) Д. Еще молимся о **D.** Încă ne rugăm pentru
D. Ancora preghiamo per Великом Господине и Marele Domn și Părintele
 il gran presule e padre Отце нашем Святейшем nostru Prea Fericitul
 nostro santissimo Патриарсе (...), и о Patriarh (...), pentru Înalt-
 Patriarca (...), e per il Господине нашем Prea Sfințitul
 presule nostro высокопреосвященной Mitropolitul (*sau*
 eminentissimo шем митрополите (*или* Arhiepiscopul *sau* Prea
 Metropolita (о архиепископе *или* Sfințitul Episcopul)
 Arcivescovo, о преосвященнейшем nostru (...), și pentru toți
 sacratissimo Vescovo) епископе) (...), и всей во frații noștri cei întru

(...), e per tutti i nostri Христe братии нашей. Hristos.
 fratelli in Cristo. X. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește. (*de*
 C. Kyrie eleison. (*tre (трижды)* *trei ori*)
volte) D. Еще молимся о D. Încă ne rugăm pentru
 D. Ancora preghiamo per Богохранимeй стране de Dumnezeu păzită țara
 il nostro paese custodito нашей, властех и noastră, stăpînirea și
 da Dio, per i suoi воинстве ея, да тихое и oastea ei, ca [și noi întru
 governanti e l'esercito, безмолвное житие liniștea lor], viață lină și
 affinché [nella loro поживем во всяком fără gîlceavă să viețuim
 moderatezza anche noi] благочестии и чистоте. întru toată bună credința
 viviamo una vita calma e X. Господи, помилуй. și curățenia.
 tranquilla, in tutta pietà e (*трижды*) C. Doamne miluiește. (*de*
 purezza. D. Еще молимся о *trei ori*)
 C. Kyrie eleison. (*tre рабех Божиих имярек, и D. Încă ne rugăm pentru*
volte) *имярек, обручающихся* robii lui Dumnezeu (...)
 D. Ancora preghiamo per друг другу. și (...), care s-au logodit
 i servi di Dio (...) e (...), X. Господи, помилуй. unul cu altul.
 che si sono ora fidanzati (*трижды*) C. Doamne miluiește. (*de*
 l'uno all'altra. D. Еще молимся за всю *trei ori*)
 C. Kyrie eleison. (*tre братию и за вся D. Încă ne rugăm pentru*
volte) *христианы.* pentru toți frații noștri și
 D. Ancora preghiamo per X. Господи, помилуй. pentru toți dreptmăritorii
 tutti i nostri fratelli e per (*трижды*) creștini.
 tutti i cristiani ortodossi. C. Яко милостив и C. Doamne miluiește. (*de*
 C. Kyrie eleison. (*tre Человеколюбец Бог *trei ori**)
volte) еси, и Тебе славу P. Că milostiv și iubitor
 S. Poiché tu sei Dio возсылаем, Отцу и de oameni Dumnezeu
 misericordioso e amico Сыну, и Святому Духу, ești și Ție slavă înălțăm,
 degli uomini, e a te ныне и присно, и во Tatălui și Fiului și
 innalziamo la gloria, al веки веков. Sfîntului Duh,
 Padre, e al Figlio, e al X. Аминь. acum și pururea și în
 santo Spirito, ora e vecii vecilor.
 sempre, e nei secoli dei C. Amin.
 secoli.
 C. Amen.

Segue quindi il congedo del giorno.

RITO DELL'INCORONAZIONE

I fidanzati con in mano una candela accesa e S. con il turibolo entrano in chiesa, mentre C. canta il salmo 127:

C. Beati coloro che temono il Signore.	X. Блажени вси боящиися Господа.	C. Fericiți toți cei ce se tem de Domnul.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
Coloro che camminano nelle sue vie.	Ходящие в путех Его.	Care umblă în căile Lui.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
Ti nutri del lavoro delle tue mani.	Труды плодов твоих снеси.	Rodul muncii mâinilor Tale vei mânca.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
Beato te: avrai prosperità.	Блажен еси, и добро тебе будет.	Fericit ești; bine-ți va fi!
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
La tua sposa è come vigna feconda nella tua casa.	Жена твоя яко лоза плодovита, во странах дому твоего.	Femeia ta ca o vie roditoare, în laturile casei tale.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
I tuoi figli, come virgulti d'olivo, attorno alla tua mensa.	Сынове твои яко новосаждения маслична, окрест трапезы твоея.	Fii tăi ca niște vlăstare de măslin, împrejurul mesei tale.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore.	Се тако благословится человек бояйся Господа.	Iată, așa se va binecuvînta omul, cel ce se teme de Domnul.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
Ti benedirà il Signore da Sion, e vedrai i beni di Gerusalemme tutti i giorni della tua vita.	Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего.	Domnul din Sion și vei vedea bunătățile Ierusalimului în toate zilele vieții tale.
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.
E vedrai i figli dei tuoi figli. Pace su Israele!	И узриши сыны сынов твоих: мир на Израиля.	Și vei vedea pe fii fiilor tăi. Pace peste Israel!
Gloria a te, Dio nostro, gloria a te!	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.	Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

NB. *Nei paesi in cui il rito nuziale ortodosso ha valore di matrimonio civile, seguono a questo punto le domande del prete sul consenso degli sposi. In Italia il matrimonio civile ha altri requisiti, e tali domande sono qui omesse.*

I fidanzati stanno dietro a S., in piedi su un tappeto. S., davanti al tavolo con le corone, dà la benedizione iniziale elevando il santo vangelo sulle corone.

[D.] Benedici, presule.	[Д.] Благослови,	[D.] Binecuvintează,
S. Benedetto il regno del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	владыко.	stăpîne.
S. Amen.	С. Благословенно царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.	S. Binecuvîntată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
D. In pace preghiamo il Signore.	Д. Миром Господу помолимся.	C. Amin.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.
D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	D. Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
D. Per il gran padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita Arcivescovo,	Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем (о высокопреосвященной о шем митрополите (или	C. Doamne miluiește.
		D. Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru

sacratissimo	Vescovo)	архиепископе	или	Înalt-Prea	Sfințitul
(...),	per	l'insigne	преосвященнейшем	Mitropolitul	(sau
presbiterio,	per	il	епископе) (...),	Arhiepiscopul	sau
diaconato in Cristo,	per	presviterстве,	во	Sfințitul	Episcopul) ...,
tutto il clero e il popolo	Христе	диаконстве,	o	pentru	cinstita
preghiamo il Signore.	всем	причте и людех,	și	întru	Hristos
C. Kyrie eleison.	Господу	помолимся.	diaconime	și	pentru
D. Per il nostro paese	Х. Господи,	помилуй.	clerul	și	poporul,
custodito da Dio, per i	Д. О	Богохранимей	Domnului	să	ne
suoi governanti e	Д.	стране нашей, властех и	C. Doamne	miluiește.	
l'esercito preghiamo il	воинстве	ея, Господу	D. Pentru	de	Dumnezeu
Signore.	помолимся.		păzită	țara	noastră,
C. Kyrie eleison.	Х. Господи,	помилуй.	stăpînirea	și	oastea
D. Per il servo di Dio	Д. О	рабех Божиих,	Domnului	să	ne
(...), e la serva di Dio	имярек и имярек,	ныне	C. Doamne	miluiește.	
(...), che si uniscono ora	сочетавающихся	друг	D. Pentru	robii	lui
l'uno all'altra nella vita	другу в брака	общение,	Dumnezeu	(...),	care
comune del matrimonio,	и о	спасении их,	acum	se	însoțesc
e per la loro salvezza,	Господу	помолимся.	unul	cu	altul,
preghiamo il Signore.	Х. Господи,	помилуй.	prin	taina	nunții,
C. Kyrie eleison.	Д. О	еже	și	pentru	mîntuirea
D. Perché	Д.	О	Domnului	să	ne
questo	благословитися	браку	C. Doamne,	miluiește.	
matrimonio	сему,	якоже	в	Кане	D. Pentru
benedetto, come quello di	Галилейстей,	Господу	bindecuvințată	nunta	
Cana di Galilea,	помолимся.		aceasta,	ca	și
preghiamo il Signore.	Х. Господи,	помилуй.	Cana	Galileii,	Domnului
C. Kyrie eleison.	Д. О	еже	să	ne	rugăm.
D. Perché	целомудрию, и	плоду	C. Doamne,	miluiește.	
accordata la castità e una	чрева	на	пользу,	D. Pentru	ca
progenie che faccia loro	Господу	помолимся.	lor	viață	cumpătată
onore, preghiamo il	Х. Господи,	помилуй.	și	naștere	de
Signore.	Д. О	О	еже	spre	folos,
C. Kyrie eleison.	возвеселитися	им	ne	rugăm.	
D. Perché	видением	сынов	и	C. Doamne,	miluiește.
rallegrarsi, vedendo i loro	дщерей,	Господу	D. Pentru	ca	să
figli e figlie, preghiamo il	помолимся.		veselească	ei	la
Signore.	Х. Господи,	помилуй.	fiilor	și	a
C. Kyrie eleison.	Д. О	еже	дароватися	им	Domnului
D. Perché	благочадия		C. Doamne,	miluiește.	
rallegrarsi di una bella	восприятию,	и	D. Pentru	ca	să
discendenza e di	незазорному		dăruiască	lor	bucuria

condurre una vita irreprensibile, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano dati a loro e a noi tutti i doni chiesti per la salvezza, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano liberati, così come noi, da ogni afflizione, collera e necessità, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

пребыванию, Господу наșterii de prunci buni și purtare fără de prihană în viața, Domnului să ne rugăm.

X. Господи, помилуй.

Д. О еже даровати имже и нам вся ко спасению прошения, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. О еже избавитися имже и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

X. Тебе, Господи.

C. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

X. Аминь.

nașterii de prunci buni și purtare fără de prihană în viața, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne, miluiește.

D. Pentru ca să li se dăruiască lor și nouă toate cererile cele către mîntuire, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne, miluiește.

D. Pentru ca să fie izbăviți ei și noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărta stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

PRIMA PREGHIERA

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **rugăm.**

S. Dio purissimo e **С.** Боже Пречистый, и **C.** Doamne miluiește.
autore di tutta la **в**сея твари Содетелю, **P.** Dumnezeu cel
creazione, per amore **р**ебро праотца Адама за **preacurat** și Ziditorule a
degli uomini Tu hai **Т**вое человеколюбие в **toată** făptura, Care, din
trasformato in donna la **ж**ену преобразивый и **iubirea** de oameni, ai
costola presa da Adamo, **б**лагословивый я, и **prefăcut** **coasta**
nostro primo padre, e Tu **р**екий: **р**аститесь и **strămoșului** Adam în
li hai benedetti dicendo: **м**ножитесь, и **об**ладайте **femeie** și **i-ai**
"crescete **е** землю, и **обо**ю ею **binecuvîntat** pe **dînșii** și
moltiplicatevi, **е** един уд **по**казавый **ai** **zis:** Creșteți și vă
dominate su tutta la **с**опряжением. Сего бо **înmulțiți** și **stăpîniți**
terra". Tu hai **д**иchiarato **р**ади оставит человек **pămîntul;** și pe **amîndoi** i-
che, per la loro unione, **о**тца своего и **м**атерь, и **ai** **arătat** un trup prin
l'una e l'altro non **п**рилепится жене своей, **însoțire,** căci pentru
formano che un solo **и** **б**удета два в **п**лоть **aceasta** va lăsa omul pe
essere, e che, per questa **е**дину, и **я**же Бог **tatăl** său și pe **mama** sa și
ragione, l'uomo lascerà il **с**пряже, человек да не **se** va uni cu **femeia** sa și
suo padre e la sua madre **р**азлучает. **И**же раба **vor** fi **amîndoi** un trup, și
e s'unirà alla sua donna e **Т**воего, **А**враама, pe care **Dumnezeu** i-a
saranno come una sola **б**лагословивый и **u**nit omul să nu-i
carne, e che l'uomo non **р**азверзый **л**ожесна **despartă.** Cel ce ai
deve separare ciò che Dio **С**аррина, и **о**тца **binecuvîntat** pe **robul** tău
ha unito. Tu dunque, **м**ножества **я**зыков **Avraam** și ai **deschis**
aprendo il seno di Sara, **с**отворивый; **и**же **pîntecele** Sarei, și l-ai
hai benedetto il tuo servo **И**саака **Р**евекце **făcut** **tată** a multe
Abramo e l'hai fatto **д**аровавый, и **р**ождество **neamuri;** Care ai **însoțit**
padre di una moltitudine **е**я **б**лагословивый; **и**же **pe** Iacov cu **Rahela** și
di nazioni; tu che hai **И**акова **Р**ахиле **dintr-însul** ai **arătat**
concesso **И**сacco a **с**очетаवый, и **и**з него **doisprezece** patriarhi; Cel
Rebecca e hai benedetto **д**ванадесять патриархов **ce** ai **însoțit** pe **Iosif** cu
la sua maternità; tu che **п**оказавый; **и**же **И**осифа **Asineta** și le-ai **dăruit** lor
hai unito **Г**иacobbe a **и** **А**сенефу **с**прягий, **prunci** pe **Efrem** și pe
Rachele e da lui hai fatto **п**лод детотворения им, **Manase;** care ai primit pe
discendere i **д**одичи **Е**фрема и **М**анассию **Zaharia** și pe **Elizabetha** și
patriarhi; tu che hai **д**аровавый; **и**же **le-ai** dat lor **prunc** pe
unito **Г**иuseppe e **А**сенет **За**харию и **Е**лисавет **Înaintemergătorul,** Cel
e hai dato loro per figli **п**риемый, и **П**редтечу **ce,** din **rădăcina** lui **Iesei**
Efrem e **Manasse;** tu che **р**ождение **им** după trup, ai crescut pe

hai esaudito Zaccaria ed Elisabetta e nel loro figlio hai manifestato il Precursore; tu che dalla radice di Iesse hai fatto germogliare nella carne la sempre vergine, da lei hai preso carne e sei nato per la salvezza del genere umano; tu che per il dono ineffabile della tua immensa bontà, sei stato presente a Cana di Galilea per benedirvi il matrimonio che vi si celebra, manifestare che l'unione e la procreazione che ne risulta sono conformi alla tua volontà. Tu stesso che sei qui invisibilmente presente, come lo eri là, benedici questo matrimonio e accorda ai tuoi servi (...) e (...) una vita lunga e tranquilla, la castità e l'amore nei vincoli della rase, una prosperità viva, la felicità dei figli, la corona incorruttibile della gloria. Effondi su di loro rugiada del cielo, dona loro l'abbondanza della terra, ricolma la loro dimora di grano, di vino, d'olio, e di ogni altro bene, perché li distribuiscano a chi ne ha bisogno. A loro, come a tutti i presenti, dona tutto

показавый; иже от Иессеова по плоти израстивый; иже за неизреченный Твой дар и многую благодать, пришедый в Кану Галилейскую и тамошний брак и благословивый; да явиши, яко Твоя воля есть законное супружество, и еже из него чадотворение. Сам, Владыко Пресвятый, прими моление нас, рабов Твоих, якоже твоих, якоже тамо, и здесь пришед невидимым Твоим предстательством, благослови брак сей, и подаждь рабом Твоим сим, *имярек* и *имярек*, живот мирен, долгоденствие, целомудрие, друг ко другу любовь в союзе мира, семя о долгожизненное, чадех благодать, неувядаемый славы венец. Сподоби я видети чада чадов, ложе ею ненаветно соблюди, и даждь има от росы Небесныя свыше, и от тука

от pururea Fecioara și dintr-însa te-ai întrupat și Te-ai născut spre mîntuirea neamului omenesc; care, pentru negrăitul Tău dar și multa Ta bunătate, ai venit în Cana Galileii și nunta care era acolo ai binecuvîntat-o, ca să arăți că din voia Ta se face însoțirea cea după Lege și nașterea de prunci dintr-însa. Însuți, Stăpîne Preasfinte, primește rugăciunea noastră a robilor Tăi și, precum acolo, și aici, fiind de față cu ajutorul Tău cel nevăzut, binecuvintează nunta aceasta. Și dă robilor Tăi acestora (...) viață pașnică, lungime de zile, înțelepciune, dragoste unuia către altul într-o legătură păcii, dar de prunci, seminție cu viață îndelungată, cununa cea nevestejită a slavei. Învrednicește-i pe dînșii a-și vedea pe fiii fiilor lor. Păzește viața lor fără o bîntuială. Și le dă lor din roua cerului de sus din belșugul pămîntului. Umple casele lor de grîu, de vin, de undelemn și de toată bunătatea, ca să dea și celor lipsiți; și dăruiește și celor ce sunt dimpreună cu dînșii toate

ciò che si può desiderare in vista della salvezza. Poiché tu sei Dio di misericordia, d'indulgenza e di amore per gli uomini, e a te innalziamo la gloria, assieme al tuo eterno Padre e al santissimo, buono e vivifico tuo Spirito, ora e sempre, nei secoli dei secoli. C. Amen.

земнаго; исполни их пшеницы, вина и елеа и всякия благостыни, да преподают и требующим, даруя купно и сущим с нима вся яже ко спасению Твоему Пărinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Тău Дух, acum și pururea și человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. X. Аминь.

SECONDA PREGHIERA

D. Preghiamo il Signore. C. Kyrie eleison. S. Benedetto sei tu, Signore nostro Dio, consacratore delle nozze sacramentali, legislatore delle nozze fisiche, dispensatore dell'integrità e della vita. Tu o Sovrano, in principio hai creato l'uomo, lo hai posto re del creato e hai detto: "Non è bene che l'uomo sia solo sulla terra, facciamogli un aiuto che gli sia simile" prendendo una delle sue

Д. Господу помолимся. X. Господи, помилуй. С. Благословен еси, Господи Боже наш, иже тайнаго и чистаго брака священнодействию, и телеснаго законоположителю, нетления хранителю, житейских благий и строителю. Сам и ныне, Владыко, в начале создавый человека и положивый его царя твари, и рекий: не добро быти человеку единому на земли, сотворим ему помощника по нему; и

D. Domnului să ne rugăm. C. Doamne miluiește. P. Binecuvîntat ești, Doamne, Dumnezeul nostru, sfințitorul nunții celei tainice și preacurate și legiuitorul nunții celei trupești, păzitorul nestrucăciunii și chivernisitorul cel bun al celor de trebuință vieții. Însuși Stăpîne, Cel ce din început ai zidit pe om și l-ai pus pe dînsul ca pe un Stăpîn al făpturii și ai zis: "Nu este bine să fie omul singur pe pămînt; și să-i face lui ajutor după

costole hai creato la взем едино от ребр его, dînsul"; și, luînd una din
 donna, della quale создал еси жену, юже coastele lui, i-ai zidit
 vedendola, Adamo disse: видеv Адам, рече: сия femeie, pe care văzînd-o
 "Questa ora è osso delle ныне кость от костей Adam a zis: "Iată acum
 mie ossa e carne della моих, и плоть от плоти os din oasele mele și trup
 mia carne. Si chiamerà моя; сия наречется din trupul meu; aceasta
 donna perché è stata жена, яко от мужа se va numi femeie, căci
 presa dal suo uomo". Per своего взята бысть сия. din bărbatul său s-a luat
 questo l'uomo lascerà suo Сего ради оставит ea"; pentru aceasta va
 padre e sua madre e si человек отца своего и lăsa omul pe tatăl său și
 uniră a sua moglie e i due мать, и прилепится pe mama sa și se va uni
 saranno una sola carne, e жене своей, и будета cu femeia sa și vor fi
 l'uomo non separi quello два в плоть едину; и amîndoi un trup, și pe
 che Dio ha congiunto. Tu яже Бог сопряже, care Dumnezeu i-a unit
 stesso, o Sovrano, человек да не omul să nu-i despartă. Și
 Signore nostro Dio, fa разлучает. Сам и ныне, acum, Stăpîne Doamne,
 discendere anche ora, Владыко Господи Боже Dumnezeul nostru,
 dall'alto, la tua celeste наш, низпосли trimite harul Tău cel
 benedizione sopra questi благодать Твою ceresc peste robii Tăi
 tuoi servi, (...) e (...), Небесную на рабы Твоя aceștia (...). Și dă roabei
 concedi alla tua serva di сия, *имярек* и *имярек*; и Tale acesteia să se plece
 essere sottomessa al suo даждь рабе сей во всем în toate bărbatului său, și
 sposo, e al tuo servo di повиноватися мужу, и robului Tău acestuia să
 essere il capo della sua рабу Твоему сему быти fie cap femeii, ca să
 donna, perché la loro vita во главу жены, яко да viețuiască după voia Та.
 sia conforme alla tua поживут по воли Твоей. Binecuvîntează-i pe
 volontà. Benedici, Благослови я, Господи dînșii, Doamne,
 Signore nostro Dio, come Боже наш, якоже Dumnezeul nostru,
 hai benedetto Abramo e благословил еси precum ai binecuvîntat
 Sara, benedicili, Signore Авраама и Сарру; pe Avraam și pe Sarra.
 nostro Dio come hai благослови я, Господи Binecuvîntează-i pe
 benedetto Isacco e Боже наш, якоже dînșii, Doamne,
 Rebecca; benedicili, благословил еси Исаака Dumnezeul nostru,
 Signore nostro Dio, come и Ревекку; благослови precum ai binecuvîntat
 hai benedetto Giacobbe e я, Господи Боже наш, pe Isaac și pe Rebeca.
 tutti i Patriarchi; якоже благословил еси Binecuvîntează-i pe
 benedicili, Signore nostro Иакова, и вся dînșii, Doamne,
 Dio, come hai benedetto патриархи; благослови Dumnezeul nostru,
 Giuseppe e Aseneth; я, Господи Боже наш, precum ai binecuvîntat
 benedicili Signore nostro якоже благословил еси pe Iacov și pe toți
 Dio, come hai benedetto Иосифа и Асенефу; patriarhii.

Mosè e Sefora; benedicili благослови я, Господи Binecuvîntează-i pe
 Signore nostro Dio, come Боже наш, якоже dînșii, Doamne,
 hai benedetto Gioachino благословил еси Dumnezeul nostru,
 e Anna; benedicili, Моисея и Сепфору; precum ai binecuvîntat
 Signore nostro Dio, come благослови я, Господи pe Iosif și pe Asineta.
 hai benedetto Zaccaria ed Боже наш, якоже Binecuvîntează-i pe
 Elisabetta. Preservali, благословил еси dînșii, Doamne,
 Signore nostro Dio, come Иоакима и Анну; Dumnezeul nostru,
 hai preservato Noè благослови я, Господи precum ai binecuvîntat
 nell'arca; proteggili, Боже наш, якоже pe Moise și pe Semfora.
 Signore nostro Dio, come благословил еси Binecuvîntează-i pe
 hai protetto Giona nel Захарию и Елисавет. dînșii, Doamne,
 ventre della balena; Сохрани я, Господи Dumnezeul nostru,
 proteggili, Signore nostro Боже наш, якоже precum ai binecuvîntat
 Dio, come hai protetto i сохранил еси Ноя в pe Ioachim și Ana.
 tre santi giovani nella ковчезе; сохрани я, Binecuvîntează-i pe
 fornace ardente, inviando Господи Боже наш, dînșii, Doamne,
 loro la rugiada del cielo. якоже сохранил еси Dumnezeul nostru,
 Che discenda su di loro Иону во чреве китове; precum ai binecuvîntat
 quella gioia che provò la сохрани я, Господи pe Zaharia și pe
 beata Elena, quando Боже наш, якоже Elisabeta. Păzește-i pe
 ritrovò la preziosa Croce. сохранил еси святые dînșii, Doamne,
 Ricordati di loro, come ti три отроки от огня, Dumnezeul nostru,
 sei ricordato di Enoch, di низпославый им росу с precum ai păzit pe Noe în
 Sem, d'Elia; ricordati di небесе; и да приидет на corabie. Păzește-i pe
 loro, Signore nostro Dio, ня радость оная, юже dînșii, Doamne,
 come ti sei ricordato dei имяше блаженная dumnezeul nostru,
 tuoi santi, i quaranta Елена, егда обрете precum ai păzit pe Iona
 martiri di Sebaste, ai Честный Крест. în pîntecele chitului.
 quali hai inviato dal cielo Помяни я, Господи Păzește-i pe dînșii,
 le loro corone. Ricordati, Боже наш, якоже Doamne, dumnezeul
 o Signore nostro Dio помянул еси Еноха, nostru, precum ai păzit
 anche dei genitori che li Сима, Илию; помяни я, de foc pe sfinții trei
 hanno cresciuti, perché le Господи Боже наш, tineri, trimițându-le lor
 preghiere dei genitori якоже помянул еси rouă din cer. Și să vină
 assicurano alla casa delle святые Твоя peste dînșii bucuria aceea
 solide fundamenta. четыредесять pe care a avut-o fericita
 Ricordati, o Signore мученики, низпославый Elena, când a aflat
 nostro Dio, dei tuoi servi им с небесе венцы; cinstita Cruce. Adu-ți
 (...) i testimoni, venuti a помяни, Боже, и aminte de dînșii,
 prendere parte a questa воспитавшая их Doamne, Dumnezeul

gioia. Ricordati, Signore nostro Dio, del tuo servo (...), e della tua serva (...), e benedicili. Dona loro dei bei figli come frutti del loro grembo e la concordia delle anime e dei corpi, esaltali come i cedri del Libano, come una vigna dai tralci vigorosi. Dona loro messi abbondanti, perché abbiano tutto sufficienza, e abbondino in ogni buona azione. Ti siano graditi e vedano i figli dei loro figli come delle giovani piante d'ulivo intorno alla loro tavola; e per essere stati graditi al tuo sguardo, essi brillino come stelle del cielo in te, Signore, a cui si addice gloria, potere, onore e adorazione, assieme al tuo eterno Padre e al santissimo, buono e vivifico tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

родители; зане молитвы наши, рабы Твоя уневестившиися, сшедшиися в радость сию. Помяни, Господи Боже наш, раба Твоего, и рабу Твою, и благослови я. Дажь им плод чрева, а доброчадие, единомыслие душ и телес; возвыси я яко кедры ливанския, яко лозу благорозгную. Даруй им семя класяно, да всякое имущее, изобилуют на всякое дело благое и Тебе благоугодное; и да узрят сыны сынов своих, яко новосаждения Твоя (...), и масличная окрест трапезы их; и да благоугодивше пред Тобою, возсияют яко светила на небеси, в Тебе, Господе нашем. С Тобою же слава, держава, честь и поклонение, безначальному Твоему Отцу, и животворящему Твоему Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

nostru, precum Ți-ai adus aminte de Enoh, de Sem și de Ilie. Adu-Ți aminte de dînșii, Doamne, Dumnezeul nostru, precum Ți-ai adus aminte de sfinții Tăi patruzeci de mucenici, trimițându-le lor cununi din cer. Adu-și aminte, Doamne, Dumnezeul nostru, și de părinții lor, care i-ai născut și i-au crescut, pentru că rugăciunile părinților întăresc temeliile caselor copiilor. Adu-Ți aminte, Doamne, Dumnezeul nostru, și de robii Tăi (...), nașii lor, și de nuntașii care s-au adunat la săvârșirea acestei Sfinte Taine. Adu-Ți aminte, Doamne, Dumnezeul nostru, de robul Tău (...) și de roaba Ta (...), și-i binecuvintează pe dînșii. Dă-le lor roadă pîntecelui, prunci buni și bună înțelegere sufletească și trupească. Înalță-i pe dînșii ca cedrii Libanului, ca o vie odrăslită. Dă-le lor roadele pămîntului, ca, toată îndestularea avînd, să sporească spre tot lucrul bun și bineplăcut Ție și să vadă pe fiii fiilor lor, ca niște mlădițe tinere de măslin

împrejurul mesei lor, și, bineplăcînd înaintea Ta, să strălucească ca luminătorii pe cer, în Tine Domnul nostru, căruia se cuvine slava, puterea, cinstea și închinăciunea, împreună și Părintelui Tău celui de viață Făcător, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

TERZA PREGHIERA

Al momento in cui dice “unisci tu stesso...”, S. prende la mano destra degli sposi e le congiunge, benedicendole con l’epitrachilio. Secondo gli usi, le mani degli sposi possono essere legate con un nastro.

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй.

S. Dio santo, tu che hai formato l'uomo dalla polvere, e da una sua costola hai creato donna unendola a lui come un aiuto che fosse simile, perché piacque alla tua maestà che l'uomo non si trovasse solo sulla terra, tu stesso, Sovrano, stendi anche ora la tua mano dall'alto della tua santa dimora e unisci tu stesso il tuo servo (...) e la tua serva (...), poiché sei tu che unisci la donna all'uomo. Uniscili in concordia, incoronali in una sola carne, concedi frutto al loro grembo, che

С. Боже Святый, Создавший от персти человека, и от ребра его возсоздавший жену, и спрягий ему фӑcut femeie și ai însoțit- o lui spre ajutor, pentru că așa a bineplăcut slavei Tale, să nu fie omul singur pe pământ, Însuți și acum, Stăpîne, întinde mîna Ta din sfîntul Tău locaș și unește pe robul Tău (...), cu roaba Ta (...), pentru că de către Tine se însoțește bărbatul cu femeia. Unește-i pe dînșii într-un gînd, încununează-i într-un trup, dăruiește-le lor roadă pîntecelui, dobîndire de prunci buni.

possano gioire di una благочадия восприятие. Că a Ta este stăpînirea și
buona prole. Poiché tua è Яко Твоя держава, и a Ta împărăția și puterea
la sovranità, e tuo è il Твое есть Царство, и și slava, a Tatălui și a
regno e la potenza e la сила, и слава, Отца и Fiului și a Sfîntului Duh,
gloria, del Padre, e del Сына, и Святаго Духа, acum și pururea și în
Figlio, e del santo ныне и присно, и во vecii vecilor.

Spirito, ora e sempre, e веки веков.

C. Amin.

nei secoli dei secoli.

X. Аминь.

C. Amen.

S. prende una delle corone, e imponendo la corona allo sposo dice:

S. Il servo di Dio (...) **C.** Венчается раб Божий, **P.** Se cunună robul lui
riceve come corona la *имярек*, рабе Божией, Dumnezeu (...), cu
serva di Dio (...), nel *имярек*, во имя Отца, и roaba lui Dumnezeu
nome del Padre, del Сына, и Святаго Духа, (...), în numele Tatălui
Figlio e del santo аминь. și a Fiului și a Sfîntului
Spirito, amen. Duh, Amin.

Prende poi l'altra corona e la impone alla sposa, dicendo:

S. La serva di Dio (...) **C.** Венчается раба Божия, **P.** Se cunună roaba lui
riceve come corona il *имярек*, рабу Божию, Dumnezeu (...), cu
servo di Dio (...), nel *имярек*, во имя Отца, и robul lui Dumnezeu
nome del Padre, del Сына, и Святаго Духа, (...), în numele Tatălui
Figlio e del santo аминь. și a Fiului și a Sfîntului
Spirito, amen. Duh, Amin.

Poi li benedice tre volte dicendo:

S. Signore Dio nostro, **C.** Господи Боже наш, **P.** Doamne Dumnezeul
coronali di gloria e славою и честью венчай я. nostru, cu slavă și cu
d'onore. cinste încununează-i pe
dînșii.

D. Siamo attenti.

Д. Вонмем.

D. Să luăm aminte.

S. Pace a tutti.

C. Мир всем.

P. Pace tuturor.

C. E allo spirito tuo.

X. И духови твоему.

C. Și duhului tău.

D. Sapienza.

Д. Премудрость.

D. Întelegciune.

PROCHIMENO, Tono 8°

L. Tu hai messo sul loro **X.** Положил еси на **C.** Pus-ai pe capetele lor
capo corone di pietre главах их венцы, от cununi de pietre scumpe,
preziose, / ti hanno каменей честных, / / viață au cerut de la Tine

chiesto la vita e l'hai data loro.	жизнота просиша у Тебе, și le-ai dat lor. и дал еси им.	Сă îi vei da lor
Poiché dai loro benedizione nei secoli dei secoli, li hai colmati di gioia davanti al tuo volto.	Яко даси им благословение в век века, возвеселиши я радостию с лицем Твоим.	binecuvîntare în veacul veacului, îi vei veseli pe dînșii întru bucurie cu fața Та.

APOSTOLO

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Lettura della Lettera del santo apostolo Paolo agi Efesini.	Ч. К Ефесеем послания святаго апостола Павла чтение.	C. Din Epistola către Efeseni a Sfîntului Apostol Pavel, citire.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.
L. Fratelli, in ogni tempo e in ogni occasione rendete grazie a Dio Padre, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo. Siate sottomessi gli uni agli altri nel timore di Cristo. Le mogli siano sottomesse ai mariti come al Signore; il marito infatti è capo della moglie, come anche Cristo è capo della Chiesa, lui che è il salvatore del suo corpo. E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli siano soggette ai loro mariti in tutto. E voi, mariti, amate le vostre mogli, come Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei, per santificarla, purificandola per mezzo del lavacro dell'acqua accompagnato	Ч. Братие, благодаряще всегда о всех, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу: повинующеся другу в страхе Божии. Жены своим мужем повинуйтесь, якоже Господу: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и Той есть спаситель тела. Но и Церковь, якоже повинуется Христу, такжде и жены своим мужем во всем. Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил Церковь, и Себе предаде за ню: да освятит ю, очистив банею водною в глаголе. Да представит ю Себе славному Церковь, не имущу скверны, или порока, или нечто от	C. Fraților, mulțumiți totdeauna pentru toate, întru numele Domnului nostru Iisus Hristos, lui Dumnezeu și Tatăl. Supuneți-vă unul altuia, în frica de Dumnezeu. Femeile să se supună bărbaților lor ca Domnului, pentru că bărbatul este cap femeii, precum și Hristos este cap Bisericii, fiind și mîntuitorul acestui Trup Său. Și precum Biserica se supune lui Hristos, așa și femeile bărbaților lor, în toate. Bărbaților, iubiți pe femeile voastre, precum și Hristos a iubit Biserica și S-a dat pe sine pentru ea, ca s-o sfințească, curățînd-o cu baia apei prin cuvînt. Și ca s-o înfățișeze Săși: Biserică slăvită, neavînd pată sau

parola, al fine di farsi comparire davanti la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga né alcunché di simile, ma santa e immacolata. Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo, perché chi ama la moglie ama se stesso. Nessuno mai infatti ha preso odio la propria carne; al contrario la nutre e la cura, come fa Cristo con la Chiesa, poiché siamo membra del suo Corpo. Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà alla sua donna e i due formeranno una carne sola. Questo mistero è grande; lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa. Quindi anche voi, ciascuno da parte sua, ami la propria moglie come se stesso, e la donna sia rispettosa verso il marito.

S. Pace a te.

L. E allo spirito tuo.

D. Sapienza.

таковых, но да есть такая святая и непорочная. Также и мужчины должны любить своих жен, яко Ашадар, мужчины свои тела: любяй бо свою жену, себе самого и любит. Никтоже бо когда свою плоть возненавидит, но питает и греет ю, якоже и Господь Церковь: зане от плоти Его, и от костей Его. Сего ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к жене своей, и будят два в плоть едину. Тайна сия велика есть: аз же глаголю во Христа и во Церковь. Обаче и вы по единому, кийждо свою жену сице да любит, якоже и себе, а жена да боится своего мужа.

С. Мир ти.

Ч. И духови твоему.

С. Премудрость.

ori altceva de acest fel, ci ca să fie sfântă și fără de prihană. Așadar, bărbații sunt dator să-și iubească femeile, ca pe înseși trupurile lor. Cel ce-și iubește femeia, și pe sine se iubește. Căci nimeni nu și-a urât trupul său, ci fiecare îl hrănește și îl încălzește, precum și Hristos Biserica; căci suntem mădulare ale trupului Lui, din carnea Lui și din oasele Lui. Pentru aceasta va lăsa omul pe tatăl său și pe mama sa și se va lipi de femeia sa și vor fi amândoi un trup. Și această taină mare este; eu însă zic tot așa și despre Hristos și Biserică. Astfel și voi, fiecare așa să-și iubească femeia sa ca pe sine însuși; iar femeia să se teamă de bărbat.

P. Pace ție.

C. Și duhului tău.

D. Înțelepciune.

ALLELUIA, Tono 5°

L. Tu Signore ci custodirai e ci preserverai da questa generazione, e in eterno.

Ч. Ты Господи сохраниши ны и соблюдеши ны от сего, и во век.

C. Tu, Doamne, ne vei păzi și ne vei apăra de neamul acesta, și în veac.

VANGELO

D. Sapienza, in piedi, **C.** Премудрость, **P.** Cu înțelepciune, ascoltiamo il Santo прости, услышим drepti, să ascultăm Sfînta Vangelo. святого Евангелиа. Мир Evanghelie. Pace tuturor. **C.** Și duhului tău.
S. Pace a tutti. **C.** И духови твоему. **P.** Din Sfînta Evanghelie
C. E allo spirito tuo. **X.** И духови твоему. **P.** Din Sfînta Evanghelie
S. Lettura del Santo **C.** От Иоанна святого de la Ioan, citire.
Vangelo secondo Евангелиа чтение. **C.** Slavă Ție, Doamne,
Giovanni. **X.** Слава Тебе, slavă Ție.
C. Gloria a te, Signore, Господи, слава Тебе. **D.** Să luăm aminte.
gloria a te. **D.** Вонмем.
D. Siamo attenti.

S. In quel tempo ci fu **C.** Во время оно, брак **P.** În vremea aceea s-a
uno spozalizio a Cana di бысть в Кане făcut nuntă în Cana
Galilea e c'era la madre Галилейстей, и бе Мати Galileii și era și mama lui
di Gesù. Fu invitato alle Иисусова ту. Зван же Iisus acolo. Și a fost
nozze anche Gesù con i бысть Иисус и ученицы chemat și Iisus și ucenicii
suoi discepoli. Nel Его на брак. И не Săi la nuntă. Și,
frattempo, venuto a доставшу вино, глагола sfîrșindu-se vinul, a zis
mancare il vino, la Мати Иисусова к Нему: mama lui Iisus către El:
madre di Gesù gli disse: вина не имут. Глагола "Nu mai au vin". Iar Iisus
"Non hanno più vino". Е Ей Иисус: что есть Мне i-a zis: "Ce ne privește pe
Gesù rispose: "Che ho da и Тебе, жено? Не у Mine și pe tine, femeie?
fare con te, o donna? Non прииде час Мой. Încă n-a venit ceasul
è ancora giunta la mia Глагола Мати Его Meu," Dar mama Lui a
ora". La madre dice ai слугам: еже аще zis celor ce slujeau:
servi: "Fate quello che vi глаголет вам, "Faceți orice vă va
dirà". Vi erano là sei сотворите. Беху же ту spune," Și erau acolo
giare di pietra per la водоносы каменни șase vase de piatră, puse
purificazione dei Giudei, шесть, лежаще по pentru curățirea iudeilor,
contenenti ciasacunma da очищению иудейску, care luau cîte două sau
due a tre barili. Е Gesù вместящия по двема trei vedre. Zis-a lor Iisus:
disse loro: "Riempite или трием мерам. "Umpleți vasele cu apă";
d'acqua le giare"; e le Глагола им Иисус: și le-au umplut pînă sus.
riempirono fino all'orlo. наполните водоносы Apoi le-a zis: "Scoateți
Disse loro di nuovo: "Ora воды. И наполниша их acum și aduceți
atingete e portatene al до верха. И глагола им: nunului.", iar ei i-au dus.
maestro di tavola". Ed почерпите ныне, и Și, cînd nunul a gustat
essi gliene portarono. Е принесите apa care se făcuse vin și
come ebbe assaggiato архитриклинови. И nu știa de unde este, ci
l'acqua diventata vino, il принесесоша. Якоже numai slujitorii care

maestro di tavola, che вкуси архитриклин scosseră apa știau, a non sapeva di dove вина бывшего от воды, chemat nunul pe mire și venisse (ma lo sapevano i [и не ведяше откуда i-a zis: "Orice om pune servi che avevano attinto есть: слуги же ведяху întâi vinul cel bun, iar l'acqua), chiamò lo sposo почерпшии воду,] cînd se îmbată, pune pe e gli disse: "Tutti servono пригласи жениха cel mai slab; dar tu ai da principio il vino архитриклин. И глагола ținut vinul cel bun pînă buono e, quando sono un ему: всяк человек acum." Acest început al po' brilli, quello meno прежде доброе вино minunilor la făcut Iisus în buono; tu invece hai полагает, и егда Cana Galileii și Și-a conservato fino ad ora il упиются, тогда arătat slava Sa; și au vino buono". Così Gesù хуждшее: ты же соблюл crezut întru El ucenicii diede inizio ai suoi еси доброе вино доселе. Săi.

miracoli in Cana di Се сотвори начаток C. Slavă Ție, Doamne, Galilea, manifestò la sua знаменiem Иисус в slavă Ție. gloria, e i suoi discepoli Кане Галилейстей, и credettero in lui. яви славу Свою, и C. Gloria a te, Signore, вероваша в Него gloria a te. ученицы Его.

X. Слава Тебе,
Господи, слава Тебе.

D. Diciamo tutti da tutta Д. Рцем вси от всея D. Să zicem toți, din tot l'anima, e da tutta la души, и от всего sufletul și din tot cugetul nostra mente diciamo. помышления нашего nostru să zicem.

C. Kyrie eleison. рцем. **C.** Doamne miluiește.

D. Signore onnipotente, X. Господи, помилуй. **D.** Doamne, Dio dei nostri padri, noi Д. Господи Atotstăpînitorule, ti preghiamo, ascolta e Вседержителю, Боже Dumnezeul părinților abbi misericordia. отец наших, молим Ти noastră, rugămu-ne Ție,

C. Kyrie eleison. ся, услыши и помилуй. auzi-ne și ne miluiește.

D. Abbi misericordia di X. Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

noi, o Dio, secondo la tua Д. Помилуй нас, Боже, **D.** Miluiește-ne pe noi, grande misericordia: noi по велицей милости Dumnezeule, după mare ti preghiamo, ascolta e Твоей, молим Ти ся, mila Та, rugămu-ne Ție, abbi misericordia. услыши и помилуй. auzi-ne și ne miluiește.

C. Kyrie eleison. (*tre X. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește. (de volte) (трижды) trei ori)*

D. Ancora preghiamo per Д. Еще молимся о D. Încă ne rugăm pentru ottenere misericordia, милости, жизни, мире, mila, viața, pacea, vita, pace, santità, здравии, спасении, sănătatea, mîntuirea,

salvezza, protezione, посещения, прощении cercetarea și iertarea
perdono e remissione dei и оставлении грехов păcatelor robilor Lui
peccati dei servi di Dio рабов Божиих, *имярек* и Dumnezeu (...) și (...).
(...) e (...). *имярек*. C. Doamne miluiește (*de*

C. Kyrie eleison. (*tre* X. Господи, помилуй. *trei ori*).
volte) (*трижды*)

Si possono introdurre a questo punto suppliche per i testimoni e per tutti i presenti.

S. Poiché tu sei Dio C. Яко милостив и P. Că milostiv și iubitor
misericordioso e amico Человеколюбец Бог de oameni Dumnezeu
degli uomini, e a te еси, и Тебе славу ești și Ție slavă înălțăm,
innalziamo la gloria, al возсылаем, Отцу и Tatălui și Fiului și
Padre, e al Figlio, e al Сыну, и Святому Духу, Sfântului Duh, acum și
santo Spirito, ora е ныне и присно, и во pururea și în vecii
sempre, e nei secoli dei веки веков. vecilor.

secoli. X. Аминь. C. Amin.

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore. Д. Господу помолимся. D. Domnului să ne
C. Kyrie eleison. X. Господи, помилуй. rugăm.

S. Signore nostro Dio, C. Господи Боже наш, C. Doamne miluiește.
che nella tua economia di во спасительном Твоем P. Doamne, Dumnezeul
salvezza, ti sei degnato di смотрении, сподобивый nostru, Care, în purtarea
manifestare, con la tua в Кане Галилейстей, Та de grijă cea de
presenza a Cana di честный показати брак mîntuire, ai binevoit în
Galilea, come il Твоим пришествием: Cana Galileii a arăta
matrimonio sia cosa Сам ныне рабы Твоя, nunta cinstită, prin
onorevole, conserva così *имярек*, и *имярек*, яже venirea Та, Însuți și
anche ora nella pace е благоволил еси acum pe robii Țăi aceștia
nella concordia i tuoi сочетаваются друг (...) și (...), pe care ai
servi (...) e (...), che ti è другу, в мире и binevoit ai însoți unul cu
piaciuto unire l'uno единомыслии сохрани, altul, păzește-i în pace și
all'altra. Fai brillare честный их брак bună-înțelegere. Arată
l'onore della loro unione, покажи, нескверное их nunta lor cinstită, ferește
conserva la loro vita ложе соблюди, patul lor neîntinat.
senza macchia, accorda непорочное их Vinevoiește să-și
loro di giungere a una сожителство petreacă viața lor fără
opulenta vecchiaia con пребывати благоволи, и prihană. Și-i
un cuore puro е сподоби я в старости învrednicește pe dînșii să
nell'osservanza dei tuoi маститей достигнути, ajungă bătrîneți fericite,
comandamenti. Poiché tu чистым сердцем cu inimă curată împlinind

sei il nostro Dio, un Dio	делающа	заповеди	poruncile Tale. Că Tu
di misericordia e di	Твоя. Ты бо еси Бог	еști	Dumnezeul nostru,
salvezza, e a te	наш, Бог еже милovati	Dumnezeu care miluiești	
innalziamo la gloria,	и спасати, и Тебе славу	și mîntuiești, și Ție slavă	
insieme al tuo eterno	возсылаем,	со	înălțăm, împreună și
Padre, e al tuo tuttosanto,	безначальным Твоим	Celui fără de început al	
buono e vivifico Spirito,	Отцем, и всесвятым, и Тău	Părinte și	
ora e sempre e nei secoli	благим,	и Preasfîntului și bunului și	
dei secoli.	животворящим Твоим	de-viață-făcătorului Tău	
C. Amen.	Духом, ныне и присно,	Duh, acum și pururea și	
	и во веки веков.	în vecii vecilor.	
	X. Аминь.	C. Amin.	

D. Soccorrici, salvaci,	Д. Заступи,	спаси,	D. Apără,	mîntuiește,
abbi misericordia di noi e	помилуй и сохрани нас,	miluiește și ne păzește pe		
custodiscici, o Dio, con	Боже,	Твоею	noi Dumnezeule, cu harul	
la tua grazia.	благодатию.	Tău.		
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.		
D. Chiediamo al Signore	Д. Дне	всего	D. Ziua toată desăvîrșită,	
che tutto il giorno sia	совершенна,	свята,	sfîntă, în pace și fără de	
perfetto, santo, pacifico e	мирна и безгрешна у	păcat, la Domnul să	cerem.	
senza peccato.	Господа просим.			
C. Concedi, Signore.	X. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.		
D. Chiediamo al Signore	Д. Ангела мирна, верна	D. Înger de pace,		
un angelo di pace, guida	наставника, хранителя	credincios îndreptător,		
fedele, custode delle	душ и телес наших у	păzitor al sufletelor și		
nostre anime e dei nostri	Господа просим.	trupurilor noastre, la		
corpi.	X. Подай, Господи.	Domnul să cerem.		
C. Concedi, Signore.	Д. Прощения	и	C. Dă Doamne.	
D. Chiediamo al Signore	оставления грехов и	D. Milă și iertare de		
il perdono e la remissione	прегрешений наших у	păcatele și de greșealele		
dei nostri peccati e delle	Господа просим.	noastre, la Domnul să		
nostre colpe.	X. Подай, Господи.	cerem.		
C. Concedi, Signore.	Д. Добрых и полезных	C. Dă Doamne.		
D. Chiediamo al Signore	душам нашим и мира	D. Cele bune și de folos		
ciò che è buono e utile	мирови у Господа	sufletelor noastre și pace		
alle nostre anime e la	просим.	lumii, la Domnul să		
pace per il mondo.	X. Подай, Господи.	cerem.		
C. Concedi, Signore.	Д. Прочее	время	C. Dă Doamne.	
D. Chiediamo al Signore	жизнот нашего в мире и	D. Cealaltă vreme a vieții		
di concludere il tempo	покаянии скончати у	noastre în pace și întru		

che resta della nostra vita in pace e conversione.	Господа просим.	rocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.	Д. Христианския кончини живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.	D. Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	C. Dă Doamne.
D. Chiedendo l'unità della fede e la comunione del santo Spirito affidiamo noi stessi, e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	D. Unirea credinței și împărtășirea Sfântului Duh, cerînd, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
S. E rendici degni, Sovrano, di osare con confidenza e senza condanna chiamarti Padre, Dio dei cieli, e dire:	С. И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смести Тебе, призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца и глаголати:	S. Și ne învrednicește pe noi Stăpîne, cu îndrăznire, fără de osîndă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeu cel ceresc, Tată, și a zice:

PREGHIERA DEL SIGNORE

C. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.	Х. Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небе и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем долги наши. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.	C. Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.
S. Poiché tuo è il regno, e		

la potenza, e la gloria, del **C.** **Яко Твое есть** **S.** **Сă a Ta este Împărăția**
Padre, e del Figlio, e del царство, и сила, и și puterea și slava, a
santo Spirito, ora e слава, Отца и Сына, и Tatălui și a Fiului și a
sempre, e nei secoli dei Святаго Духа, ныне и Sfântului Duh, acum și
secoli. присно, и во веки pururea și în vecii

C. Amen.

веков.

vecilor.

Х. Аминь.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. Мир всем.

S. Pace tuturor.

C. E allo spirito tuo.

Х. И духови твоему.

C. Și duhului tău.

D. Inchinate il vostro
capo al Signore.

Д. Главы ваша
Господеви приклоните.

D. Capetele voastre,
Domnului să le plecați.

C. A te, Signore.

Х. Тебе, Господи.

C. Ție Doamne.

D. Preghiamo il Signore.

Д. Господу помолимся.

D. Domnului să ne
rugăm.

C. Kyrie eleison.

Х. Господи, помилуй.

C. Doamne miluiește.

S. benedice la coppa di vino, dicendo:

S. **O Dio che hai fatto** **C.** **Боже,** **вся** **P.** **Dumnezeule, Cel ce**
tutto con la tua forza, che сотворивый крепостию toate le-ai făcut cu
hai reso saldo l'universo Твоею, и утвердивый puterea Ta și ai zidit
e che hai ornato con una вселенную, и lumea și ai înfrumusețat
corona tutto ciò che hai украсивый венец всех cununa tuturor celor
fatto, benedici con una сотворенных от Тебе, и făcute de Tine, și acest
benedizione spirituale чашу общую сию pahar de obște, pe care l-
questa coppa comune подавая ai dat celor ce se însoțesc
offerta a coloro che sono сочетавающимся ко prin unirea nunții,
uniti per la vita comune общению брака, binecuvintează-l cu
nel matrimonio. Poiché è благослови binecuvîntarea
stato benedetto il tuo благословением duhovnicească. Сă s-a
nome e glorificato il tuo духовным. **Яко** binecuvîntat numele Tău
regno, del Padre, e del благословися Твое имя, și s-a preaslăvit împărăția
Figlio, e del santo и прославися Твое Ta, a Tatălui și a Fiului și
Spirito, ora e sempre, e Царство, Отца, и Сына, a Sfântului Duh, acum și
nei secoli dei secoli. и Святаго Духа, ныне и pururea și în vecii

C. Amen.

присно, и во веки

vecilor.

веков.

C. Amin.

Х. Аминь.

*S., prendendo la coppa, ne fa bere tre sorsi prima allo sposo e poi alla sposa.
Secondo l'usanza, il coro canta:*

C. Il calice della salvezza **Х.** **Чашу спасения** **C.** **Paharul mîntuirii voi**

prenderò e il nome del **приму и имя Господне** lua și numele Domnului
Signore chiamerò. **призову.** voi chema.

S. prende gli sposi per mano, mentre i testimoni tengono le corone dietro di loro, e girano per tre volte intorno al tavolo, mentre il coro canta ad ogni giro uno dei seguenti tropari, in tono 7°:

C. Isaia esulta di gioia / **Х.** Исаие, ликуй, / Дева **C.** Isaie, dăntuiește; /
la Vergine ha concepito / **име во чреве / и роди** Fecioara a avut în pînțece
e ha partorito un Figlio **Сына Еммануила, / /** și a născut Fiu pe
/Emmanuele, **Діо е Бога же и Человека, / Emmanuel, /** pe
Uomo / **Ориенте** è il suo **Восток имя Ему, / Его** Dumnezeu și Omul; /
nome / e magnificandolo **же величающе, / Деву** Răsăritul este numele
/ proclamiamo beata la **ублажаем.** Lui, / pe Care slăvindu-l,
Vergine. **Х.** Святїи мученицы, / / pe Fecioara o fericim.

C. O santi martiri che **добре** **C.** Sfinților mucenici, /
avete **combattuto** **страдальчествовавшии,** care bine v-ați nevoit și
valorosamente / e avete **и венчавшиися, /** v-ați încununat, / rugați-
ricevuto la corona, / **молитесь ко Господу, /** vă Domnului / să se
chedete al Signore la **помиловатися душам** mîntuiască / sufletele
misericordia / per le **нашим.** noastre.
nostre anime. **Х.** Слава Тебе, Христе **C.** Slavă Ție, Hristoase

C. Gloria a Te, o Cristo **Боже, / апостолом** Dumnezeule; / lauda
Dio, / lode degli apostoli, **похвало, / мучеников** apostolilor / și bucuria
/ gioia dei martiri, / che **радование, / ихже** mucenicilor, / a căror
predicarono / la Trinità **проповедь, Троица** propovăduire / este
consustanziale. **Единосущная.** Treimea cea de o ființă.

S. toglie la corona allo sposo, dicendo:

S. Sposo, sii magnificato **C.** **Возвеличися** **P.** Mărit să fii mire ca
come **Abramo,** sii женише якоже Авраам, Avraam, binecuvîntat să
benedetto come Isacco e **и благословися** якоже fii ca Isaac, să te
moltiplicato **come** Исаак, **и умножися** înmulțești ca Iacov,
Giacobbe, **camminando** якоже Иаков, **ходяй в** umblînd în pace și
nella pace e **compiendo** мире, **и делаяй в правде** lucrînd dreptatea lui
nella **giustizia** **і заповеди Божия.** Dumnezeu.
comandamenti divini.

Toglie poi la corona alla sposa, dicendo:

S. E anche tu, sposa, sii **C.** **И ты, невесто,** **P.** Și tu, mireasă, mărită
magnificata come Sara, **возвеличися** якоже să fii ca Sara, să te
sii nella gioia come Сарра, **и возвеселися** veselești ca Rebeca, să te
Rebecca, **moltiplicati** якоже Ревекка, **и înmulțești** ca Rahela,

come Rachele, trova la umножися якоже veselindu-te cu bărbatul
felicită nel tuo sposo Рахиль. Веселящися o tău și păzind rînduielile
osservando le своем муже, хранящи Legii, că așa a binevoit
prescrizioni della legge, пределы закона: зане Dumnezeu.
poiché è questo che piace тако благоволи Бог.
a Dio.

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. rugăm.
S. O Dio, Dio nostro, che **C.** Боже, Боже наш, **C.** Doamne miluiește.
un tempo sei stato пришедый в Кану **P.** Doamne, Dumnezeul
presente a Cana di Галилейскую, и nostru, care ai venit în
Galilea e hai benedetto тамошний брак Cana Galileii și nunta de
quelle nozze, benedici благословивый, acolo ai binecuvîntat-o,
anche questi tuoi servi, благослови и рабы Твоя binecuvîntează pe robii
che per la tua сия, Твоим промыслом Тăi aceștia, care, cu
provvidenza sono ora ко общению брака purtarea Ta de grijă, s-au
uniti in matrimonio. сочетавшия: însoțit prin unirea nunții.
Benedici le loro entrate e благослови их входы и Binecuvîntează intrările
le loro uscite, multiplica исходы, умножи во și ieșirile lor; înmulțește
la loro vita nel bene, благих живот их: cu bunătați viața lor.
prendi le loro corone nel восприими венцы их в Primește cununile lor în
tuo regno, conservandole Царствии Твоем, Împărăția Ta, păzindu-i
intatte, immacolate, нескверны, и curați, fără prihană și
senza timore, nei secoli непорочны, и neasupriți în vecii
dei secoli. ненаветны соблюдая, vecilor.
C. Amen. во веки веков. **C.** Amin.
Х. Аминь.

S. Pace a tutti. **C.** Мир всем. **P.** Pace tuturor.
C. E allo spirito tuo. **Х.** И духови твоему. **C.** Și duhului tău.
D. Inchiniamo il nostro **Д.** Главы наша **D.** Capetele noastre
capo al Signore. Господеви приклоним. Domnului să le plecăm.
C. A te, Signore. **Х.** Тебе, Господи. **C.** Ție, Doamne.
S. Che il Padre, il Figlio **C.** Отец, Сын, и Святый **P.** Tatăl, Fiul și Sfîntul
e il santo Spirito, Trinită Дух, всесвятая, и Duh, Treimea cea întru
tuttasanta, consustanziale единосущная, и tot sfîntă și de o ființă
e fonte di vita, unica живоначальная Троица, începătoare de viață, o
divinită e regalită, vi едино Божество и dumnezeire și o
benedica e vi accordi una царство, да благословит împărăție, să vă
lunga vita, una numerosa вас, и да подаст вам binecuvînteze pe voi. Să

posterità, il progresso *долгожитие*, vă dea vouă viață
 nella vita e nella fede. *благочадие, преспеяние* îndelungată, naștere de
 Che vi colmi dei beni *живота и веры*, и да prunci buni, spor în viață
 terreni e vi dia infine di *исполнит вас всех* și în credință. Să vă
 gioire un giorno dei beni *сущих на земли благих*: umple pe voi de toate
 della promessa, per le *да сподобит вас и* bunătățile și să vă
 preghiere della purissima *обещанных* благ *învrednicească* și de
 Madre-di-Dio e di tutti i *восприятия, молитвами* desfătarea bunătăților
 santi, amen. *Святыя Богородицы, и* celor făgăduite; pentru
всех святых, аминь. rugăciunile Preasfintei
 Născătoarei de
 Dumnezeu și ale tuturor
 sfinților, Amin.

Gli sposi si baciano e ricevono le felicitazioni e gli auguri dei presenti.

D. Sapienza! **Д.** Премудрость. **D.** Înțelepciune.
 [S. Santissima Madre-di- [С. Пресвятая [P. Preasfântă Născătoare
 Dio, salvaci.] Богородице, спаси нас.] de Dumnezeu,
C. Più insigne dei **Х.** Честнейшую *mîntuiește-ne pe noi.]*
 cherubini, e senza *херувим и славнейшую* **C.** Ceea ce ești mai
 confronto più gloriosa *без сравнения серафим,* cinstită decît heruvimii și
 dei serafini, senza *без истления Бога* mai slăvită fără de
 corruzione hai partorito *Слова* *рождшую,* asemănare decît
 Dio Verbo: te, la vera *сущую Богородицу* *тя* *serafimii,* care fără
 Madre-di-Dio, noi *величаем.* *stricăciune* pe Dumnezeu
 magnifichiamo. **C.** Слава Тебе, Христе *Cuvîntul ai născut, pe*
S. Gloria a te, Cristo Dio, *Боже, упование наше,* *tine, cea cu adevărat*
 speranza nostra, gloria a *слава Тебе.* *Născătoare* de
 te. **Х.** Слава Отцу, и Сыну, *Dumnezeu, te mărim.*
C. Gloria al Padre, e al *и Святому Духу, и* **P.** Slavă Ție Hristoase
 Figlio, e al santo Spirito, *ныне, и присно, и во* *Dumnezeule, nădejdea*
 e ora e sempre e nei *веки веков, Аминь.* *noastră, slavă Ție.*
 secoli dei secoli. Amen. *Господи помилуй* **C.** Slavă Tatălui și Fiului
 Kyrie eleison (*tre volte*). (*трижды*). *Благослови.* și Sfîntului Duh și acum
 Benedici. și pururea și în vecii
 vecilor. Amin. Doamne
 miluiește (*de trei ori*).
 Binecuvintează.

S. Colui la cui presenza a **C.** Иже в Кане **P.** Cel ce cu venirea Sa în
 Cana di Galilea ha *Галилейстей* Cana Galileii a arătat
 manifestato la dignità del *пришествием* Своим *nunta cinstită, Hristos,*

matrimonio, Cristo честен брак показавый, Adevăratul Dumnezeuul nostro vero Dio, per le Христос, истинный Бог nostru, pentru rugăciunile preghiere della sua наш, молитвами Preasfintei Maicii Sale, tuttapura madre, dei santi Пречистыя Своя ale sfinților, măriților și e gloriosi apostoli degni Матере, святых întru-tot-lăudaților di ogni lode, dei santi славных и всехвальных apostoli, ale sfinților de imperatori coronati da Апостол, святых Dumnezeu încununați și Dio e pari agli apostoli боговенчаных царей и întocmai cu apostolii, Costantino ed Elena, del равноапостолов, împărații Constantin și santo grande martire Константина и Елены, Elena, ale Sfântului Procopio e di tutti i santi, святого marelui mucenic abbia misericordia di noi великомученика Procopie și ale tuturor e ci salvati, qual buono e Прокопия, и всех sfinților, să ne miluiască amico degli uomini. святых, помилует и și să ne mîntuiască pe спасет нас, яко благ и noi, ca un bun și iubitor човеколюбец. de oameni.

PREGHIERE ALL'OTTAVO GIORNO DOPO IL MATRIMONIO

Gli sposi vengono in chiesa con i testimoni, S. li accoglie nel nartece della chiesa, e dopo la benedizione iniziale, "Benedetto il nostro Dio..." e le preghiere iniziali, dice:

S. Preghiamo il Signore. **C.** Господу помолимся. **P.** Domnului să ne Signore Dio nostro, che Господи Боже наш, rugăm. hai benedetto la corona венец лета Doamne, Dumnezeuul dell'anno e hai благословивый, и сия nostru, Care ai moltiplicato le tue венцы возложити binecuvîntat cununa creature, benedici anche предавый законом anului și ai înmulțit questi tuoi servi (...) e брака, сочетаваемымся făpturile Tale, (...), che per tua scelta ti друг другу, и мзду аки binecuvîntează și pe robii sei compiaciuto di unire отдая им целомудрия: Тăи ацеștia (...), pe care, l'uno all'altra. Invia loro зане чисти ко иже от cu alegerea Та, ai il tuo angelo custode che Тебе binevoit a-i însoți unul cu li preservi da ogni узаконположенному altul. Trimite-le lor pe smarrimento fino alla браку сочетающа: Сам îngerul Тăу cel păzitor, fine. Rendili degni di и в разрешении сих ca să-i păzească de orice entrare nella tua santa венцев, сочетавшихся rătăcire pînă la sfîrșit. chiesa e di comunicarsi друг другу благослови, Învrednicește-i a intra în con i tuoi santi misteri, и сочетание их sfînta biserica Та și a se per glorificare sempre il нерастерзаемо împărtăși cu Sfintele Tale tuttosanto tuo nome, del соблюди: да благодарят Taine, ca totdeauna să

Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli, ныне и присно, и во веки веков, аминь. Preasfînt
 Оца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь. Тăу, al Tatălui și al Fiului și al Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen. **X.** Аминь. **C.** Amin.

S. Pace a tutti. **X.** Мир всем. **P.** Pace tuturor.

C. E allo spirito tuo. **C.** Мир всем. **P.** Pace tuturor.

D. Inchiniamo il nostro capo al Signore. **X.** И духови твоему. **C.** Și duhului tău.

C. A te, Signore. **D.** Главы наша Господеви приклоним. **D.** Capetele noastre Domnului să le plecăm.

S. I tuoi servi sono giunti all'unione, Signore, e come alle nozze di Cana di Galilea, così anche qui, per mezzo di segni invisibili, hai dato la tua benedizione, affinché essi ti innalzino gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli, amen.

X. Тебе, Господи. **C.** Ție, Doamne.

C. Согласно достигше раби Твои, Господи, и робии Тăи, Doamne, și последование в Кане Galileei, аșа și aici, prin совершивше брака, и семне nevăzute, ai dăruit знаменія, славу Тебе аceștia slavă să-Ți înalțe, возсылают, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Sfîntului Duh, acum și ныне и присно, и во веки веков, аминь. **P.** Întru unire au ajuns precum la nunta din Cana Galileei, аșа și aici, prin binecuvîntarea Ta, ca aceștia slavă să-Ți înalțe, Отец, и Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și ныне и присно, и во веки веков, аминь. **vecilor, Amin.**

Segue la formula del congedo (come nel rito matrimoniale) e l'ingresso nella chiesa. Dopo avere venerato le icone e ricevuto da S. la benedizione, gli sposi restano per la funzione (se ce n'è una) oppure tornano in pace a casa.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle in cui si richiede per vari motivi la celebrazione di un matrimonio in più lingue.

Data la numerosa serie di varianti testuali e di usi locali, il testo è basato per quanto possibile su quello slavonico in uso corrente nel Patriarcato di Mosca; in alcuni casi abbiamo segnato alcune variazioni dal testo di base che oggi si riscontrano anche nell'uso della Chiesa russa (tra cui la ripetizione triplice delle formule di fidanzamento e di incoronazione, e il canto del verso del Salmo 20 alla consumazione della coppa comune). Come d'abitudine nei nostri testi trilingui, abbiamo mantenuto al minimo le rubriche, che nel caso dell'analisi

degli usi matrimoniali differenti avrebbero potuto occupare un posto pari quello del testo del rito.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

Fine, e Gloria a Dio